

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса (ВГУЭС)

---

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ –  
НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА  
РОССИИ И СТРАН АТР**

Материалы XXIV международной научно-практической  
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых  
26–28 апреля 2022 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток  
Издательство ВГУЭС  
2022

УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431  
И73

**Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран АТР** : материалы XXIV международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 26–28 апреля 2022 г.) / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет экономики и сервиса; Электрон. текст. дан. (1 файл: 44,5 МБ). – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2022. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2022.

ISBN 978-5-9736-0675-6

Включены материалы XXIV международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете экономики и сервиса (г. Владивосток, 26–28 апреля 2022 г.).

УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431

---

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0675-6

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет экономики и сервиса», оформление, 2022  
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой  
Компьютерная верстка М.А. Портновой  
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 27 августа 2022 г.

Объем 44,5 МБ Усл.-печ. л.

Тираж 300 (1–25) экз.

<i>Грудева Е.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Исторические реалии как объект исследования (на примере книги Дж. Тронсона (J. Tronson) «A Voyage to Japan, Kamtschatka, Siberia, Tartary, and Various Parts of Coast of China, in Н.М.С. Barracouta» и их перевод на русский язык .....	912
<i>Ликунова С.В.</i> Интертекстуальность художественного тексте (на материале сказок Льюиса Кэрролла).....	916
<i>Литвинов А.В.</i> Лингвистические приемы и средства выражения англоязычного юмора.....	919
<i>Марус Н.Д., Смогунова О.С.</i> Сравнительный анализ перевода фразеологических единиц в пьесе Шекспира «Гамлет» .....	922
<i>Момот К.П., Хисамутдинова Н.В.</i> Имена собственные в англоязычной художественной литературе и их перевод на русский язык (на примере романа Дж. Оруэлла «Скотный двор»).....	926
<i>Мочалова А.С.</i> Как рождается перевод. Голоса в вашей голове.....	930
<i>Мурадян Л.М., Леонтьева Т.И.</i> Речевая агрессия в семейной коммуникации (на материале рассказа А.П. Чехова «Черный монах») .....	933
<i>Осинская М.А., Титовская А.В.</i> Гендерные различия в речи мужчин и женщин .....	937
<i>Пономарь И.В., Шеховцова Т.А.</i> Функционирование паремий в американских и британских политических речах.....	941
<i>Стерхова Д.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Грамматическая асимметрия русского и английского языков и проблемы перевода .....	944
<i>Трифонова Е.С., Мясникова С.В.</i> Гендерные особенности повседневного английского языка в американской лингво-культуре.....	947
<i>Ходькина И.А., Шеховцова Т.А.</i> Китайские паремии в СМИ.....	950
<i>Шадрина А.А., Горбунова М.В.</i> Особенности перевода окказионализмов с английского на русский язык на примере романа Нила Геймана «Neverwhere» .....	954
<i>Шульга И.О., Гнезdechko О.Н.</i> Стратегии адаптации новостных текстов (на материале англоязычных СМИ).....	958

**Секция. СТРАНЫ АТР В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ: К 55-ЛЕТИЮ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ ВО ВГУЭС И 20-ЛЕТИЮ ИНСТИТУТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ВГУЭС**

<i>Астаев Г.Е.</i> Фонетические особенности китайского языка на Тайване .....	964
<i>Корнюк М.В., Молодых В.И.</i> Об адекватности перевода китайских реалий на русский язык (на материале произведений Фэн Цзицяя).....	967
<i>Косицына В.Е., Леонтьева Т.И.</i> Особенности перевода русских реалий в художественных текстах (на материале произведений А.П. Чехова) .....	972
<i>Позднякова Е.Н., Кириллова В.А., Ни Ж.В.</i> Феномен «мягкой силы» в Республике Корея .....	978

**Секция. КАЧЕСТВО УСЛУГ И ТЕХНОЛОГИЙ В ИНДУСТРИИ ГОСТЕПРИИМСТВА**

<i>Агарева К.А., Перфильев А.В.</i> Разработка дополнительных услуг для гостей коллективных средств размещения .....	985
<i>Гильмутдинова И.Т., Перфильев А.В.</i> Продвижение основных и дополнительных услуг в гостиничных комплексах.....	988
<i>Меркулов Н.М., Перфильев А.В.</i> Разработка программы стратегического управления для персонала гостиничного предприятия.....	991
<i>Петухина Е.В., Ден В.Г.</i> Теоретические основы автомобильного туризма как современной отрасли экономики .....	994
<i>Ребенчук А.Ю., Драгилев И.Г.</i> Оценка качества образовательного турпродукта.....	999
<i>Рудковская С.А., Гомилевская Г.А.</i> Система оценки линейного персонала на предприятиях общественного питания .....	1005
<i>Савлук Д.А., Гомилевская Г.А.</i> Технологические и организационные инструменты гостиничных инноваций: мировая и региональная практика .....	1009
<i>Стригун В.В., Шеметова В.В.</i> Исследование предпочтений потребителей кофеен и баров г. Владивостока.....	1014
<i>Сугибина П.В., Перфильев А.В.</i> Разработка инновационных решений в области экологических трендов для гостиничных предприятий .....	1018

## РЕЧЕВАЯ АГРЕССИЯ В СЕМЕЙНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА А.П. ЧЕХОВА «ЧЕРНЫЙ МОНАХ»)

**Л.М. Мурадян**  
бакалавр

**Т.И. Леонтьева**

канд. пед. наук, доцент, кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса  
Владивосток. Россия*

*Статья посвящена исследованию речевой агрессии в русской литературе. В работе выявляются способы выражения речевой агрессии и её особенности в контексте семейного конфликта. Также рассматриваются вербальные и невербальные признаки конфликта. Делается вывод о необходимости дальнейшей разработке этой проблемы.*

**Ключевые слова:** речевая агрессия, семейный конфликт, вербальные маркеры, эмпфаза, коммуникативно-поведенческий акт, психологическое состояние.

## VERBAL AGGRESSION IN FAMILY COMMUNICATION IN A.P. CHEKHOV'S STORY «THE BLACK MONK»

*The article is devoted to the study of the expression of verbal aggression in Russian literature. The work reveals the ways of expressing speech aggression and its peculiarities in the context of family conflict. In addition, verbal and non-verbal signs of conflict are considered. Further research of this problem is postulated in the conclusion.*

**Keywords:** verbal aggression, family conflict, verbal markers, emphasis, communicative-behavioral acts, psychological state.

The phenomenon of "aggression" together with conflict has interested scholars for a long time. Today it is the subject of the most active scientific and practical research. But, in spite of this, there are still many unresolved problems in this field. One of the urgent tasks of modern science is the study of aggressive states of people in various spheres of life, the most frequent ones are in family relations. However, in modern linguistics, the interpretation of this phenomenon is far from being clear. According to R. Jakobson, a conflict communicative act has the right to exist and its study takes into consideration its pragmatic nature including the situation, social roles, relations between the communicants and other factors. This view is actively supported by Russian philologist Y.V. Shcherbinina, who argues that the relevance of this problem is conditioned by the fact that it is connected with two directions of research in modern pragmalinguistics: the analysis of the postulate "politeness" in different cultures, as well as the theory of conflictology [5, p. 21].

Most authors of linguistic works consider verbal aggression a psycholinguistic phenomenon, where psychological understanding of aggression is analyzed as verbal behavior and only the way of expression is connected with linguistics. In order to better understand the variation of the terms "verbal aggression" in psychology and "speech aggression" in linguistics, we should refer to the dictionary definitions of these word combinations. The Psychological Dictionary gives the following explanation: verbal aggression is a form of destructive behavior in which one expresses his negative emotions both through the use of threatening content of statements followed by menacing intonations and other non-verbal components of speech.

The relevance of studying the phenomenon of aggression is determined by the growth of asociality, reduction of the level of speech culture, vulgarization of speech, manifestation of speech aggression in family conflicts, which are also reflected in the works of classical literature.

The aim of the work was to study the main types and forms of verbal aggression in a conflict situation on the example of Chekhov's work "The Black Monk".

Based on the aim we formulated the following tasks:

- To define the concept of "speech aggression".
- To reveal the peculiarities of speech aggression in a family conflict.
- To consider the type of family conflict in the selected work.

– To analyze the conflict situations arising between the main characters of the work.

The methodological basis of the work is an integrated research methodology. The following methods of scientific research were applied in the work:

– Method of conceptual analysis aimed at investigating the content of the concept "speech aggression" in Russian-English parallels of the work;

– Linguistic description method

– Semi-structured sampling method;

Scientific novelty of the research lies in the fact that the specifics of speech aggression of family conflict in Russian literature was determined in this text, and the analysis of family conflict on the example of the work "Black Monk" was carried out for the first time.

The realization of aggression becomes more or less clear if one understands that the trigger of a conflict is the result of a number of reasons: competition, insult based on seniority, lack of empathy, reluctance of the interlocutors to perceive each other [2, p. 60].

A.R. Luriya offers to use the term «interaction» by which he means a «unit of communication». It consists of the initial message and response. Both the message and the response are not short moments but complicated lengthy communicative-behavioral acts. That is why it is better to speak about the initial and responsive communicative speech acts and, correspondingly, about the initial and responsive behavior. [4, p. 210].

In interpersonal communication, speech aggression manifests itself as a desire to create communicative imbalance. In the case when the object of negative attitude is not presented in a communicative situation, it is necessarily a referent of a negative statement, which means that it is presented in speech. Thus, precisely the object of the negative attitude determines the specifics of manifesting speech aggression as a communicative phenomenon. In this sense, the term "object of speech aggression" should refer to the object of negative attitude [6, p. 56].

The behavior may be optimal and not-optimal. The important trait of a psychological conflict is the optimization of an initial and reciprocal communicative behavior which is declared by a number of scholars as the main reason of an interpersonal conflict [Zakharov, Kogan, P. Ekman, Shcherbinina, etc.].

One of the most common forms of conflict is family conflict. Experts interpret this type of conflict as certain relationships between family members that are full of contradictions and misunderstandings between spouses.

Let us observe a family conflict in Chekhov's The Black Monk, which is used as an example to examine the means of expressing verbal aggression.

The first conflict in the Pesotskys family raises between the father Yegor Semenyich and his daughter Tatyana. Both characters are highly educated, well brought up and intellectual people who adore each other. But from time to time there is misunderstanding between them caused by the father's fear that his daughter does not love the garden which is his creation and pet project of his, which is dearer to him than anything else. A.P. Chekhov presents this psychological conflict in a number of ways. From the beginning of the story the reader becomes aware of Yegor Pesotsky's mad love for the garden, which has become a symbol of life for our character. He speaks with great love to every bush or tree or flower as if they were alive. He is obsessed with the garden. This is confirmed when, during a dialogue with Kovrin, Pesotsky notices that someone has tied a horse to his apple tree. This act of communication through verbal means demonstrates the aggressive reaction of Yegor Semenyich, he immediately ran to the apple tree expressing his fury:

Russian text	English translation
<p>Но вдруг он прислушался и, сделавши страшное лицо, побежал в сторону и скоро исчез за деревьями, в облаках дыма.</p> <p>– Кто это привязал лошадь к яблоне? – послышался его отчаянный, душу раздирающий крик. – Какой это мерзавец и каналья осмелился привязать лошадь к яблоне? Боже мой, боже мой! Перепортили, перемерзили, пересквернили, перепакостили! Пропал сад! Погиб сад! Боже мой! [1, p.606-7]</p>	<p>"But suddenly he pricked up his ears, pulled a horrified face, ran to one side and soon disappeared in the clouds of smoke behind the trees.</p> <p>'–Who tied a horse to that apple-tree?' the despairing, heart-rending cry rang out. 'What swine, what scum dared to tie a horse to an apple-tree? Good Lord! They've ruined frozen, polluted, mucked everything up! The garden's ruined! Ruined! Oh, God!'" [7, p. 28]</p>

The author uses expressive linguistic means to express the infuriation of the hero, he puts into his mouth loud, harsh and cruel remarks, which are accompanied by an exclamation. With the help of non-verbal means of emblematic nature, the pain and fright is conveyed through the change of the hero's face. This passage gives us a sense of how greatly attached the hero is to his garden, it would seem that no one else could de-

pend on his business as much as Yegor Pesotsky. His daughter, for example, takes care of the garden, but she is not obsessed with it. Tatiana's love for the garden is undeniable; she admires her father's scientific articles and spends a lot of time in the garden. However, an unexpected cognitive dissonance forms itself between them concerning the garden. More than that, this conflict reveals the obstinacy of each other in relation to it.

The next conflict occurs between Tanya and her father. The reader comes to know when Tanya and Andrew Kovrin, the guest of the family, converses about it. She talks very emotionally about how tired she is of fighting with her father. The tension in the dialogue grows:

Russian Text	English translation
– Но, если бы вы знали, как он меня мучит! – сказала она, и слезы, горячие, обильные слезы брызнули из ее больших глаз. – Он замучил меня! – продолжала она, ломая руки. [1, p. 623]	'If you only knew how he torments me!' she said and copious, bitter tears welled from her large eyes. 'He's tormented the life out of me,' she went on, wringing her hands. [7, p. 34]

Tatiana's first verbal remark reveals the tension in her relationship with the father. This emotion is underlined by the use of exclamatory marks. The linguistic means are supported with non-verbal markers of tension and aggression, such as the author's remarks describing Tanya's physical and psychological state: the first one «сказала она, и слезы, горячие, обильные слезы брызнули из ее больших глаз / She said and copious, bitter tears welled from her large eyes» is a sign of Tanya's helplessness and hopelessness; she cannot understand her father's attitude and injustice towards her. The next non-verbal component «ломая руки / wringing her hands» helps to understand the physical state of Tanya who takes the aggression out on herself as she struggles to contain her feelings. The conflict builds up in its tension and we see the character begin to feel a sense of injustice:

Russian Text	English translation
– Я ему ничего не говорила... ничего... Я только сказала, что нет надобности держать... лишних работников, если... если можно, когда угодно, иметь поденщиков. Ведь... ведь работники уже целую неделю ничего не делают... Я... я только это сказала, а он раскричался и наговорил мне... много обидного, глубоко оскорбительного. За что? Почему? [1, p. 623]	'I didn't say anything to him... nothing at all. I only said we don't need to keep on extra workers when... when we can engage day-labourers if we want to. You know, our gardeners have been standing idle for a whole week. That's all I said, but he shouted and said many insulting, deeply offensive things. Why? Why?' [7, p. 35]

The reader can see that the authors style is abundant with expressive means and stylistic devices, through which he tries to convey Tatiana's pain and suffering. For example, he resorts to the repetition of words, indicating Tatyana's anxious state. Comparing the original text and the translation, we can see that the author of the translation emphasizes the repetition of the question "why?" and duplicates it in Tatiana's speech.

Gradually we see the tension diminish as Tanya, having vented her emotions in a conversation with Kovrin, calms down and reconciles with her father. «Когда немного погодя Коврин вышел в сад, Егор Семеныч и Таня уже как ни в чем не бывало гуляли рядышком по аллее... / Shortly afterwards, when Kovrin went into the garden, Pesotsky and Tanya were strolling side by side along the path as if nothing had happened.» Therefore, the reader can see how the author conducts her speech from hysteria to complete calm.

Despite the various approaches to the problem of speech aggression in family communication that exist in modern linguistic science, many aspects need further development. The results of the present research can be used in theoretical and practical courses of Lexicology of Russian and English languages and in Translation practicum. The collected material helps the authors of this article to carry out Russian-English comparative analysis and apply it in further publications.

- 
1. Chekhov A.P. Chyorny monah. – Sbornik sochinenii v 12 tomah. T. 8. – Moscow: Pravda, 1985. – 184–214 p.
  2. Egides A.P. Psihologiya konflikta: ucheb. posobiye. – Moscow: Moskovsky finansovo-promyshlennyi universitet «Sinerhiya», 2013. – 320 p. (Universitetskaya seriya).
  3. Ekman, P. Psihologiya lzhi. Obmani menya, esli smozhesh' / P. Ekman; perevod s angl. N. Yusupova i dr. – St. Petersburg: Piter, 2012. – 302p.
  4. Luriya A.R. Yazyk i soznanie. – Moscow: Izd-vo Mosk. universiteta, 1979. – 320 p.
  5. Scherbinina Y. V. Rechevaya agressiya. Territoriya vrazhdy. – Moscow: Forum, 2012. – 400 p.

6. Vorontsova T.A. O nekotoryh teoreticheskikh aspektah ponyatiya «rehevaya agressiya» // Rehevaya agressiya v sovremennoj kul'ture. – Chelyabinsk, 2005.
7. Chekhov A.P. The Black Monk. Peasants. – Lnd: Penguin Books, Translated by R. Wilks. – London: Penguin Group, 1995. – 90 p.
8. Ekman P., Friesen W.V. Unmasking the face. A guide to recognizing emotions from facial clues. – Cambriadge MA: Malor books, 2003. – 212 p.
9. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. – N.Y.: Random House Value Publishing, Inc., 1996. – 2230 p.